

CANTIGA 60

ESTA É DE LOOR DE SANTA MARIA,
DO DEPARTIMENTO QUE Á ENTRE AVE [E] EVA.

*THIS [CANTIGA] IS IN PRAISE OF HOLY MARY,
OF THE DIFFERENCE THERE IS BETWEEN
"AVE" AND "EVA".*

a

En-tre A - vé e E - vá

b

gran de - par - ti-ment' á.

c

1. Ca E - vá nos to - lleu
2. E - vá nos foi dei - tar
3. E - vá nos fez per - der
4. E - vá nos en - se - rrou

d

o Pa - ra - is' e Deus.
do dem' en sa pri - jón,
a - mor de Deus e ben;
os ce - os sen cha - ve;



α
e
A - vé nos i me - teu;
e A - vé en sa - car;
e pois A - vé a - ver >
e Ma - ri - a bri - tou >

β
f
por end', a - mi - gos meus:
e por es - ta ra - zón:
no - lo fez; e po - rén:
as por - tas per A - vé.

*Entre Avé e Evá
gran departiment' á.*

*Between 'Ave' and 'Eva'
there is a great difference.*

1. Ca Evá nos tolleu
o Paraís' e Deus.
Avé nos i meteu;
por end', amigos meus:
Entre...

For Eve took away from us
Paradise and God.

5 'Ave' put us [back] there;
therefore, my friends:
Between...

2. Evá nos foi deitar
do dem' en sa prijón,
e Avé en sacar;
e por esta razón:
Entre...

Eve did cast us
into the devil's own prison,
10 and 'Ave' [did] bring [us] out of it;
and for this reason:
Between...

3. Evá nos fez perder
amor de Deus e ben;
e pois Avé aver
no-lo fez; e porén:
Entre...

Eve caused us to lose
the love of God and good;
15 and then 'Ave' caused
us to have it [again]; and so:
Between...

4. Evá nos enserrou
os ceos sen chave;
e Maria britou
as portas per Avé.
Entre...

For us, Eve closed off
heaven, with no key;
20 and Mary broke down
the gates by means of 'Ave'.
Between...